

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA

LARISSA DA SILVA RAMOS

**MOTIVACIÓN EN CLASE DE ESPAÑOL PARA NIÑOS COMO
LENGUA EXTRANJERA**

Jaguarão

2013

LARISSA DA SILVA RAMOS

**MOTIVACIÓN EN CLASE DE ESPAÑOL PARA NIÑOS COMO
LENGUA EXTRANJERA**

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),
presentado como requisito parcial para la
conclusión del Curso de Letras
Portugués/Español de la *Universidade Federal
do Pampa/Campus Jaguarão*.

Orientadora: Prof^ª. Dr^ª. Cristina Pureza Duarte
Boéssio

Jaguarão

2013

LARISSA DA SILVA RAMOS

**MOTIVACIÓN EN CLASE DE ESPAÑOL PARA NIÑOS COMO
LENGUA EXTRANJERA**

Trabalho de Conclusão de Curso (TCC),
apresentado como requisito parcial à
conclusão do Curso de Letras
Português/Espanhol da Universidade Federal
do Pampa, campus Jaguarão.

Trabalho de Conclusão de Curso defendido e aprovado em __/05/2013.

Banca Examinadora:

Professora Doutora Cristina Pureza Duarte Boéssio

Orientadora

Letras/UNIPAMPA

Professora Mestra Darlise Nunes Ferreira

Técnicas em Assuntos Educacionais/UNIPAMPA

Professora Mestra Luciana Contreira Domingo

Letras/UNIPAMPA

Dedico este trabalho aos meus amados pais, Eduardo e Mara, ao meu noivo Tiago e a minha filha Maria Eduarda, maiores incentivadores de meus estudos e fontes inesgotáveis de apoio, amor e compreensão.

AGRADECIMIENTOS

A mis padres, hermanos, mi novio Tiago, mi hija Maria Eduarda y toda mi familia que con mucho cariño y apoyo, no midieron esfuerzos para que yo llegara hasta esa etapa de mi vida.

A mi madre, mi abuela Ely, mi suegra y mi querida amiga Selma por cuidar de mi bien más precioso, mi hija Maria Eduarda, cuando tenía que estudiar o cuando tenía clases.

A mi orientadora prof^a. Dr^a. Cristina Pureza Duarte Boéssio que en mí creyó, escuchó mis consideraciones y repartió conmigo sus ideas, conocimientos y experiencias que siempre me motivaron. Quiero expresar mi reconocimiento y admiración por su competencia profesional y mi gratitud por su amistad.

A prof^a. Dr^a. Renata Silveira da Silva por la orientación metodológica para la realización de este trabajo.

A mis queridos amigos Denise, Rodrigo y Deise por la verdadera amistad y por la compañía que compartimos todos esos años.

A los colegas del “PIBID” y “Español para Niños” por los buenos momentos vividos en la graduación, los cuales llevaré en la memoria.

*O sucesso nasce do querer, da determinação
e persistência em se chegar a um objetivo.
Mesmo não atingindo o alvo, quem busca
e vence obstáculos, no mínimo
fará coisas admiráveis.*

José de Alencar

RESUMEN

Llevando en consideración que algunos alumnos se involucran más en las clases que otros, surgió la posibilidad de investigar como se da el proceso de motivación de niños en clase de español como lengua extranjera. Para eso fue elegido un grupo del segundo año de la enseñanza fundamental de la “Escola Municipal Dr. Fernando Corrêa Ribas”. Para que tal estudio pudiese ser realizado utilicé como instrumentos de recolecta de datos relatos reflexivos de seis clases de español, entrevista con los alumnos para que pudiese conocer sus gustos y entrevista con los responsables de esos para saber cuál era el contacto de ellos con la lengua española y si utilizaban lo que aprendían en clase. Este trabajo tiene como objetivo estudiar sobre la manera más significativa de motivar a un niño a aprender la lengua española. Para eso me apoyé en Dörnyei (2011), Cavenaghi (2009) y Jacob (2004) que traen la definición de motivación, Frison y Schwartz (2002) que muestran dos tipos de motivación estudiados en ese trabajo y Moura (s/d), Shütz (2003) y los otros autores ya citados anteriormente que hablan de motivación en clase de lengua extranjera. Para alcanzar mi objetivo reflexiono sobre las clases y las entrevistas buscando articular con el aporte teórico. Como resultados percibo que en todas las clases hay la presencia de motivación y que el profesor de cierta manera es responsable por auxiliar en el desarrollo de esa, por lo tanto el proceso se torna cíclico, cuando el alumno se motiva, lo mismo ocurre con el profesor. Por eso la necesidad de realizar prácticas docentes reflexiva para calificarla.

Palabras clave: Motivación. Lengua española. Niños.

RESUMO

Levando em consideração que alguns alunos se envolvem mais em aula que os outros, surgiu a possibilidade de pesquisar como se dá o processo de motivação de crianças na aula de espanhol como língua estrangeira. Para isso foi escolhido um segundo ano do ensino fundamental da Escola Municipal Dr. Fernando Corrêa Ribas. Para que tal estudo pudesse ser realizado utilizei como *corpus* relato reflexivo de seis aulas de espanhol, entrevista com os alunos a fim de que pudesse conhecer seus gostos e entrevista com os responsáveis para saber qual era o contato deles com a língua espanhola e se utilizavam em algum momento o que aprendiam em aula. Esse trabalho tem como objetivo estudar sobre a maneira mais significativa de motivar as crianças a aprenderem a língua espanhola. Utilizei como aporte teórico Dörnyei (2011), Cavenaghi (2009) e Jacob (2004) que falam sobre motivação, Frison y Schwartz (2002) que mostram dois tipos de motivação estudados nesse trabalho e Moura (s/d), Shütz (2003) e os outros autores acima citados que falam de motivação na aula de língua estrangeira. Para alcançar meu objetivo reflexiono sobre as aulas e as entrevistas buscando articular com o aporte teórico. Como resultados percebo que em todas as aulas têm a presença de motivação e que o professor de certa maneira é responsável por auxiliar no desenvolvimento dessa, portanto o processo torna-se recíproco, quando o aluno motiva-se, o mesmo ocorre com o professor. Por isso a necessidade de realizar práticas docentes reflexivas para que essa seja qualificada.

Palavras chave: Motivação. Língua espanhola. Crianças

SUMARIO

INTRODUCCIÓN.....	09
METODOLOGIA.....	13
1 Motivación.....	14
1.1 Motivación en la Disciplina de Lengua Extranjera.....	15
2 Relato Reflexivo	19
2.1 Primera Clase.....	19
2.2 Segunda Clase.....	21
2.3 Tercera Clase.....	23
2.4 Cuarta Clase.....	24
2.5 Quinta Clase.....	25
2.6 Sexta Clase.....	26
CONSIDERACIONES FINALES.....	29
REFERENCIAS.....	31
ANEXOS.....	32

INTRODUCCIÓN

Todo empezó en dos mil ocho, cuando estudiaba en el tercer año del *ensino médio*, mis planes no eran de quedarme en la ciudad de Jaguarão, cuanto menos de hacer el Curso de Letras en la UNIPAMPA. Como de costumbre cuando los alumnos terminaban el *ensino médio* iban a estudiar en la ciudad de Pelotas porque en nuestra ciudad no había ninguna facultad. Cuando vino UNIPAMPA tenía solo dos cursos, Pedagogía y Letras, y ninguno me interesaba.

Fue cuando me quedé embarazada y tuve que poner mis planes en el cajón y dejarlos descansar. Como no me interesaba ninguno de esos cursos que había en Jaguarão no quería hacer nada apenas cuidar a mi hija. Entonces mi novio, que ya hacía el Curso de Letras, empezó con un lavaje cerebral, positivo claro, me decía que no podría quedarme sin estudiar y que intentara ingresar en algún curso, si después no me gustase, que intentara otra cosa. ¡Y así lo hice!

El día catorce de marzo de dos mil ocho nació mi hija y dos semanas después empezaron mis clases. Cuidar a mi hija, trabajar y cursar facultad, me parecía mucho, pero encontré a muchas mujeres que hacían lo mismo o más que yo, lo que me permitió seguir adelante. Elegí el Curso de Letras, porque me habían dicho que impartir clases para niños daba mucho trabajo, y como soy muy perezosa no quise. Mal sabía yo que me encontraría con Cristina, mi orientadora.

El primer semestre lo llevé muy bien y cuando lo estaba terminando mi novio me dijo que estaban abriendo plazas para proyectos de investigación y de extensión de algunos profesores y que yo intentara una plaza en alguno, me sugirió el proyecto de extensión “Español para Niños” de la profesora Cristina Boéssio, y yo, que entré en el curso de Letras para no trabajar con niños, me inscribí y fui seleccionada como becaria en ese proyecto. ¡Qué bien!

Nunca había participado de un proyecto y tampoco sabía el significado de la palabra “extensión”. Pero pensé que todo sería explicado en la primera reunión. Me equivoqué. La reunión fue confusa, en un micro salón de clase todos hablaban al mismo tiempo, un poco en portugués, otro en español y así terminó la reunión, y yo ni sabía de lo que habían hablado, lo que habían acordado y ya se había terminado.

Me sentí totalmente perdida, pero seguí yendo a todas las reuniones para ver si podía comprender alguna cosa que fuese. Sin darme cuenta fui involucrándome cada vez más, y

percibí que esa “locura” toda era una “locura buena”, porque las personas hablaban sobre textos que habían leído, sobre congresos, sobre las clases de los niños, y todos se comprendían perfectamente.

De las reuniones pasé a auxiliar en las clases del proyecto de extensión “Español Básico para Niños”, ese es un curso de español basado en la oralidad, a través de canciones y actividades lúdicas, es destinado a niños entre siete y nueve años de la red de enseñanza básica de la ciudad, el curso es ministrado por alumnos del Curso de Letras, todos los sábados. Los ministrantes deben tener dominio del idioma español para ofrecer un *input* de calidad, creando así un ambiente de inmersión de estos niños en la lengua española.

En principio ese era un proyecto piloto que resultó del proyecto de investigación *O futuro docente de Língua Espanhola e as séries iniciais do fundamental - aprendizagem/aguisição através de canções*, pero como tuvo gran aceptación tanto de los alumnos, como de los padres el proyecto que era piloto aumentó y fue dividido en tres módulos, básico I, básico II y básico III.

Después de un semestre auxiliando en las clases, pasé a ser ministrante en el próximo módulo con una compañera que tenía más experiencia, elaborábamos y ministrábamos los planes juntas, lo que me enseñó bastante y me dio seguridad, pues nunca había entrado en un salón de clase con otro perfil que no fuera el de alumna.

Además de eso otras cosas me ayudaron mucho. En el segundo semestre de dos mil ocho hice la asignatura *O ensino de Língua Espanhola nas séries iniciais*, primeramente fue ofrecida como electiva y de dos créditos, pero después de la repercusión que tuvo esa asignatura como también el proyecto de extensión “Español Básico para Niños” esa se tornó obligatoria y de cuatro créditos. Pasó a llamarse *Metodologia do ensino de espanhol para crianças*. Entonces hice un aprovechamiento de carga horaria.

Esa asignatura tiene como objetivo reflexionar sobre la enseñanza de la lengua española para niños de los años iniciales a través de canciones, en una perspectiva de adquisición de forma lúdica. Para mí, esa disciplina fue de fundamental importancia, porque pude hacer un enlace entre la teoría de la asignatura con la práctica del curso de extensión.

Con el tiempo surgieron más proyectos y eventos en el área de lengua española, en el año de 2009 hicimos, bajo la coordinación de la profesora Cristina Boéssio, los talleres de lengua española, donde los alumnos de los semestres más avanzados presentaban trabajos relatando sus prácticas en las escuelas y trabajos que hicieron con niños, fue muy provechoso ese intercambio, porque los oyentes pudieron, además de tener ideas de cómo trabajar cuando llegaran a las prácticas, percibir por algunos relatos como todo funciona en el ambiente

escolar. Nosotras que ya trabajábamos en “Español para Niños” presentamos trabajos y ofrecimos talleres de cómo trabajar de manera lúdica con los pequeños.

Trabajé también como becaria en otro curso de extensión “+ Español” en el año de 2011 bajo la coordinación de la misma profesora, Sandro Costa Mendes y Maria do Socorro Farias-Marques. Era ofertado a profesores de la red municipal, estadual y particular de la ciudad y académicos de los semestres más avanzados.

Después de tanto trabajar con el curso de extensión “Español para Niños” y de los demás proyectos que me dieron soporte para que pudiera tener éxito en mi carrera de profesora, mi mayor voluntad era impartir clases de español para niños dentro de una escuela. Como la asignatura de *Metodologia para o ensino de espanhol para crianças* nos habilita a trabajar con niños decidí hacer mitad de mi pasantía obligatoria del Curso con los pequeños, la otra mitad de carga horaria hice con un grupo de *Educação de Jovens e Adultos (EJA)*

En mi pasantía con los niños trabajé en la *Escola Municipal de Ensino Fundamental Dr. Fernando Corrêa Ribas*, elegí esa escuela porque en el año anterior había hecho una monitoria en portugués con el grupo del *pré-escolar* por un contrato que hice con la alcaldía de Jaguarão, así ya conocía el grupo directivo y las normas de la escuela.

El grupo que trabajé en mi pasantía era pequeño, un cuarto año que tenía siete alumnos, dos niñas y cinco niños, todos con edad de nueve años con excepción de un alumno que tenía doce. Mis prácticas empezaron inicio de abril y terminaron final de mayo, en ese período trabajamos diversos campos semánticos como, saludos, despedidas, alimentos, familia, colores, numerales, etc.

Me gustó tanto trabajar con ese grupo que cuándo terminé mi pasantía docente obligatoria ellos no querían que yo me fuera y yo no quería irme. Entonces hablé con el grupo directivo de la escuela para ver si había alguna posibilidad de seguir con las clases como voluntaria y me dijeron que sí, que podría. Me quedé como voluntaria hasta julio, mes en el cual me dijeron que no podría seguir. Cuando llegué allá me dijeron que no estaban más aceptando académicos como voluntarios y que tenía que terminar con esa pasantía.

Fue cuando en agosto ingresé en el *Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência (PIBID)* subproyecto de español financiado por *Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES)* y además de trabajar con otros grupos seguí con el cuarto año hasta diciembre. En ese período, de casi un año lectivo, hicimos algunos paseos, fuimos hasta la *Fenadoce* en la ciudad de Pelotas, fuimos a Rio Branco/Uruguay, en el cual los alumnos tuvieron la oportunidad de tener contacto real con la lengua española, fueron hasta un supermercado, hicieron compras y un pique nique en la plaza.

Estar con estos niños en un período tan largo así me gustó muchísimo, aprendí con ellos y ellos conmigo, pero aumentó una inquietud que tenía desde el principio de la facultad, cuándo impartía clases para el “Español Básico para Niños” que sólo venía crescendo y que dio origen a este trabajo de conclusión de curso. Quería saber si los alumnos ya tenían alguna motivación para aprender el idioma español y cual era esa y, si yo, como maestra, podría contribuir para motivar a esos niños.

Entonces quise estudiar sobre cuál es la manera más significativa de motivar un niño a aprender una lengua extranjera, para eso elegí el mismo grupo que trabajé en el *pré-escolar* en el año de 2011 con el portugués y que en 2012 ofrecí cinco talleres de español, y que ahora están en el segundo año de la enseñanza fundamental en la misma escuela.

Este trabajo primeramente presenta mi trayectoria, después pasamos a la metodología, luego para la definición de motivación y el subcapítulo de motivación en la disciplina de lengua extranjera, en seguida para el relato reflexivo de las clases y de las entrevistas y después para las consideraciones finales.

METODOLOGIA

Para realizar este trabajo y alcanzar mi objetivo principal que era estudiar sobre la manera más significativa de motivar un niño a aprender la lengua española describiré seis clases de español realizadas en el período de cuatro de marzo hasta quince de abril de dos mil trece. Esas ocurrieron una vez por semana con duración de dos horas cada clase, con la ayuda de dos compañeros del PIBID, Denise y Gean, trabajamos con un grupo del segundo año de la enseñanza fundamental de la *Escola Municipal de Ensino Fundamental Dr. Fernando Corrêa Ribas*.

La escuela donde ocurrieron esas clases es bien chica y queda localizada en un barrio cerca del puente, dónde solo el río separa Jaguarão/Brasil de Rio Branco/Uruguay siendo posible que las personas miren de sus casas el país vecino. En ese barrio viven algunos uruguayos y muchos niños tienen un contacto diario con la lengua española.

El grupo estuvo conformado por 15 alumnos, siendo 9 niñas y 6 niños, las edades variaban entre siete y ocho años, teniendo apenas un alumno con edad más avanzada. Era un grupo bastante inquieto, pero se mostraba contento con las clases de español.

Elegí ese grupo porque en el año de 2011 trabajé con ellos en el *pré-escolar* con un contrato con la alcaldía del municipio y en el año de 2012, cuando estaban en el primer año tuve la oportunidad de trabajar en 5 talleres de español, con el objetivo de motivarlos. Entonces ya los conocía y quise dar continuidad al trabajo con ese grupo en la lengua española.

Utilicé algunos instrumentos de recolecta de datos para analizar las clases e identificar si ya había alguna motivación previa y si existía conocerla. Como las clases no fueron filmadas hice relatos reflexivos en los cuáles apuntaba todos los hechos que ocurrían y me llamaban la atención en la clase, hice también entrevista con los alumnos para conocer sus gustos, si les gustaba la clase o no y bien como entrevista con los responsables de esos para saber cuál era el contacto de ellos con la lengua española y si utilizaban en algún momento lo que aprendían en clase buscando así, identificar la existencia de motivación y estudiar sobre esa.

1 Motivación

Antes de iniciar las discusiones sobre teorías motivacionales, se hace necesario entender el término motivación tanto en el sentido amplio como en el relacionado al contexto particular del aprendizaje de lenguas.

Los estudios sobre motivación son muchos, así como los tipos de motivación, pero en ese trabajo vamos a hacer un estudio acerca de dos tipos, intrínseca y extrínseca.

Para una mejor comprensión del término, buscamos su origen, que deriva del latín, *motivus*, que significa causa del movimiento. Para Dörnyei (2011, p.199) “a motivação é responsável pelo *por que* as pessoas decidem fazer algo, *por quanto* tempo elas estão dispostas a permanecer executando essa atividade, e o *quão* dedicadas a elas serão” Para el autor la motivación es responsable por elegir una determinada acción, por el esfuerzo investido y también por la persistencia en esa.

Las visiones de Cavenaghi (2009) basada en Printrich y Shunk¹, que coinciden con las propuestas presentadas por Dörnyei, dicen que

A motivação é definida como um processo pelo qual a atividade direcionada a uma meta é instigada e sustentada. Por ser um processo, a motivação não pode ser diretamente observada, mas inferida de comportamentos como escolha de tarefas, esforço, persistência e verbalizações. A motivação abrange metas que provêm direção à ação e requer atividades que envolvem esforço e persistência. [...] Em outras palavras, a motivação é responsável pelo porquê das pessoas decidirem fazer alguma coisa; quanto tempo elas estão desejosas de sustentar ou expandir a atividade e em que grau irão sustentar a atividade. (CAVENAGHI, 2009, p. 250)

Jacob (2004) apoyada en Gardner & McIntyre², “considera como individuo motivado aquele que quer realizar una meta particular, demonstra considerável esforço para realizar essa meta e experiencia satisfação nas atividades associadas com realização dessa meta.” (JACOB, 2004, p. 34) Así, motivación es definida por el deseo de realizar una meta, esfuerzo en esa dirección y gusto para hacerla.

Concordando con las definiciones del término, que son compatibles, evaluamos la motivación como un proceso y no como un producto, como algo que impuliona un individuo en el aprendizaje.

¹ PINTRICH, P. R.; SCHUNK, D. H. Motivation in Education: theory, research, and applications. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall, 1996

² GARDNER, R. C.; MCINTYRE, P. D. A Student's Contributions to Second Language Learning. Part I. Cognitive Variables. *Language Teaching* (Cambridge), v.25, p.211-20, 1993

La motivación puede ser dividida en dos tipos: intrínseca – el deseo de aprender parte de la propia persona; extrínseca – la decisión de aprender parte de incentivo externo. Frison y Schwartz (2002) basadas en Tapia y Monteiro³, afirman que

a meta perseguida pelo sujeito intrinsecamente motivado é a experiência do sentimento de competência e autodeterminação, sentimento que aparece na realização da tarefa e que não depende de recompensas externas [...]. (FRISON; SCHWARTZ, 2002, p. 119)

En la motivación intrínseca la razón del esfuerzo está en lo que se aprende y sin esperar recompensas o penitencias. En la motivación extrínseca Frison y Schwartz (2002), consideran que

a motivação extrínseca ocorre quando a aprendizagem é concretizada para atender a um outro propósito: uma prova, ascensão profissional, agradar outra pessoa (pai, patrão, namorada). A aprendizagem baseada na motivação extrínseca tende a deteriorar-se, tão logo seja satisfeita a necessidade. (FRISON, SCHWARTZ, 2002, p.119)

O sea, en la motivación extrínseca, el motivo para aprender son las recompensas y no la propia necesidad de aprender. En cambio de la realización de las actividades solicitadas por el profesor los alumnos esperan recibir recompensas o premios.

En el análisis de las clases vamos a observar si existen y cómo se dan esos dos tipos de motivación, intrínseca y extrínseca, buscando identificar una manera significativa de motivarlos.

1.1 Motivación en la disciplina de lengua extranjera

Como vamos a observar la motivación de alumnos en clase de lengua española en la escuela, Frison y Schwartz (2002), basadas en Hermann⁴, dicen que

a entrada na escola costuma marcar para as crianças uma radical divisão entre prazer e dever. Há nisso uma perigosa ilusão: ... que o trabalho deva excluir o prazer ... Creio que a escola deve servir para a integração inteligente de prazer e trabalho, pois mesmo o prazer requer métodos e limites... (FRISON, SCHWARTZ, 2002, p. 122)

³ TAPIA, J. A.; MONTEIRO, I. Motivación y aprendizaje escolar. In: PALÁCIOS, J.; MARCHESI, A. Desarrollo psicológico e (sic) educación, II Madri: Alianza Psicología, 1990.

⁴ HERMANN, F. Para que serve a escola. In: Pátio, Revista Pedagógica, ano I, n.3, nov. 1997/jan 1998.

A los niños les gusta jugar, cantar, escuchar canciones ¿y por que eso no es trabajado en las escuelas? Sería mucho más placentero si los niños pudiesen aprender jugando. Boéssio (2010, p.79) dice que “a escuta de uma canção em outra língua desperta a curiosidade ao novo, ao diferente, possibilitando o conhecimento e o respeito ao outro, favorecendo, também, a concentração no aprendizado pelas crianças e jovens.” ¿Y por qué no la utilizamos dentro de la escuela? La disciplina de lengua extranjera que es disponibilizada apenas una vez por semana se debe trabajar de manera que a los alumnos les guste, que de una semana para la otra ellos puedan acordarse de lo que aprendieron, pues según Frison y Schwartz (2002) basadas en Rubem Alves⁵ dicen que

a memoria precisa “viajar leve”. A “memória esquece porque ela quer esquecer. Ela não é boba. Não leva malas pesadas cheias de coisas inúteis. Vaga leve. Só leva objetos de dois tipos: objetos úteis e objetos que dão prazer” (FRISON, SCHWARTZ, 2002, p. 123)

Además de trabajar de una manera que sea placentera y que a los niños les quede algo en la memoria de una clase para la otra tenemos que llevar en consideración una perspectiva que es muy importante en una clase de lengua extranjera, es mostrar la significancia de las actividades trabajadas en esa lengua, pues si los alumnos no creen que es importante lo que se trabaja nunca van a valorar. Cavenaghi (2011), apoyada en Mitchell⁶ dice que “uma estratégia motivacional consiste em capitalizar interesses pessoais e valores dos próprios alunos, relacionando as tarefas com sua vida, seu mundo, suas preocupações e interesses.” Así, queda más interesante para los alumnos, pues están aprendiendo algo que está inserido en su cotidiano. El profesor es que tiene que hacer esa aproximación, de lo que está trabajando con la realidad de los alumnos.

Cavenaghi (2011) apoyada en Bergin⁷ dice que

um importante fator de convencimento do valor ou importância de uma disciplina por parte dos alunos consiste em o próprio professor mostrar que acredita nessa importância atuando como modelo. Tal valorização transparece em comportamentos de dedicação, pontualidade, trabalho sério na preparação das atividades e no

⁵ ALVES, R. Por uma educação romântica. São Paulo: Papyrus, 2002

⁶ MITCHELL, M. Situational Interest: It's multifaceted Structure in the Secondary School Mathematics Classroom. *Journal of Educational Psychology*, n.85, p. 424-436, 1993

⁷ BERGIN, D. A. Influences on Classroom Interest. *Educational Psychologist*, n. 34, p. 87-98, 1999.

entusiasmo com que trata os assuntos relacionados à sua disciplina. (CAVENAGHI, 2011, p. 109)

Todos esos elementos pueden contribuir para que el profesor sea la persona que va a dedicarse para que los alumnos se motiven, pues él tiene que hacer con que su clase sea placentera tanto para él, como para los alumnos. Concordando con la posición de Cavenaghi (2011), Moura (s/d) destaca el siguiente “despertada a chama que impele aluno à aprendizagem, cabe ao professor matê-la ao envolver o educando nas decisões, negociando procedimentos e construindo sentidos em sala de aula”.

O sea, además de motivar el alumno el profesor debe hacer con que la motivación generada en clase sea mantenida. Una de las maneras que puede generar en eso son las actividades propuestas por el profesor. Cavenaghi (2011), apoyada en algunos autores (ALONSO⁸; BELLO⁹; CALLEGARI¹⁰; et al.) traen como tipos de embelesamientos motivacionales – estrategias de enseñanza que contribuyen para un mejor involucramiento en las actividades de aprendizaje – los juegos, dramatizaciones a partir de situaciones de la vida real, músicas, presentaciones de historias ilustrativas, uso de la computadora y confecciones de materiales.

En la misma perspectiva de Cavenaghi (2011), Schütz (2003) resalta que “se o ambiente em que o aprendizado da língua deve ocorrer for autêntico e proporcionar atividades voltadas aos interesses do aprendiz, o grau de motivação será alto.” Entonces, los profesores tienen que elegir las actividades de acuerdo con los intereses del grupo, para que así la clase pueda ser más placentera. Cavenaghi (2011) basada en el anagrama de Epstein resalta aun que

As tarefas podem ter algumas características que estimulam os estudantes a tornarem-se ativamente envolvidos no processo de aprender. Dessa forma, devem ser definidas em termos de metas de curto prazo, cuja conclusão seja próxima, pois tarefas muito longas não favorecem o envolvimento. (CAVENAGHI 2001,p.108).

Por lo tanto, las actividades tienen que involucrar a los alumnos y esas probablemente los hace cuando son definidas en metas de corto plazo, que no tengan un período muy largo de ejecución, principalmente porque los niños tienen poco tiempo de atención.

⁸ ALONSO, E. *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?* Madrid: Edelsa, 1994.

⁹ BELLO ESTÉVEZ, P. Los juegos: planteamiento y clasificaciones. In: BELLO ESTÉVEZ, P. et al. *Didáctica de las segundas lenguas: estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana, 1990. p. 136-157

¹⁰ CALLEGARI, M. O. V. *Saborear para saber: diferentes olhares sobre motivação em sala de aula – um estudo com alunos e professores de espanhol do ensino médio*. 2004. Dissertação (Mestrado em Educação) – Universidade de São Paulo, São Paulo.

Además de las actividades otro factor importante es que la clase sea ministrada en la lengua meta, para que los alumnos puedan estar inmersos en esa y así adquirirla, por eso tenemos que tener profesores preparados para trabajar en esa lengua. En esa perspectiva Schütz dice que

se estivermos em um ambiente caracterizado pela presença de uma língua estrangeira, naturalmente teremos uma forte e imediata motivação para assimilarmos essa ferramenta que nos permite interagir no ambiente, dele participar e nele atuar. (SCHÜTZ, 2003)¹¹

Debemos llevar en consideración todos esos factores que influyen en una clase de lengua extranjera. Otro factor que es resaltado por Kumaravadivelu (2006, p.131) es que “as fronteiras nacionais estão se dissolvendo, não somente em termos de comércio, capital e informação, mas também em relação a ideias, normas, culturas e valores” es difícil delinear una frontera cuándo las culturas, lenguas e ideas están mezcladas.

Para que podamos tener éxito en el tema de motivar a los alumnos a que quieran aprender y arriesgarse en esa lengua tenemos que llevar en cuenta esos factores en una clase de lengua extranjera.

¹¹ No constava el número de páginas en el artículo.

2 RELATO REFLEXIVO

En ese capítulo voy a hacer reflexión entre la descripción de las clases, con algunas observaciones que me parecieron más importantes mientras esas ocurrían, algunos puntos importantes de las entrevistas¹² con los alumnos dónde pude conocer sus gustos, saber si les gustaban la manera con que trabajábamos y lo que más les gustaba en ellas, y el aporte teórico.

2.1 PRIMERA CLASE

La primera clase ocurrió el día 04 (cuatro) de marzo. Al principio hicimos una pequeña reunión con los responsables de los alumnos para hablar sobre mi investigación y pedir que firmasen las autorizaciones que permitiesen utilizar los datos que presento acá, la reunión tuvo duración de aproximadamente 10 (diez) minutos, después de eso iniciamos la clase.

Cuando hablamos con la equipe directiva acerca del grupo ellos nos pasaron su parecer sobre los alumnos y una cosa que me llamó la atención era una niña que los padres no la quisieron, entonces los padrinos la criaban, pero ella quería tener alguien que pudiera llamar de padre y madre, entonces empezó a llamarlos por esos términos. La madrina fue hasta la escuela explicar la situación, para que no pareciera que ella la estaba estimulando a hacer eso. Por ese motivo decidimos hacer en la primera clase un repaso para ver lo que los alumnos se acordaban y después trabajar la temática de la familia, para que ellos pudiesen discutir y percibir que existen distintos tipos de familia y que no son mejores o peores, sino diferentes.

Hicimos un círculo y nos sentamos en el piso para charlar sobre los días y horarios de las clases y hacer un levantamiento acerca de lo que se acordaban de los cinco talleres realizados en el año anterior. Cuando terminamos de hacer esa pregunta ellos pidieron para cantar la canción del “Barquito¹³”, que utilizamos en el primer taller para hacer las presentaciones. Como dicen Frison y Schwartz (2002) basadas en Rubem Alves los alumnos llevaron la canción en la memoria porque fue algo que los marcó, algo placentero, pues esa canción les fue presentada en el año de 2011 por primera vez. Después de cantar la canción

¹² Las entrevistas en su totalidad se encuentran en los anexos.

¹³ De la colección Planet@ de la editorial Edelsa de Matilde Cerrolaza, Oscar Cerrolaza y Begoña Llovet (1998)

empecé a preguntarles algo acerca de las temáticas que habíamos trabajado, algunas cosas se acordaban y otras no.

Pusimos la canción de la “Gallina Turuleca¹⁴” que posibilita el trabajo con presentaciones, familia, números y partes del cuerpo, para que pudiésemos hacer un repaso. Escuchamos la canción dos veces, después pasamos frase por frase para explotarla, y después pusimos otra vez para que intentasen cantar, en esa explotación hablamos del hecho de que en ningún momento el gallo aparece en la canción y les pregunté si eso sucedía en la vida de las personas también. Algunas respuestas apuntaban que sí y otras no, pero no quise profundizar mucho porque algunos de ellos no conviven con los padres. Fue productivo trabajar con esa canción, pudimos observar que a los alumnos les gusta trabajar de esta manera, eso fue observado en la respuesta de una alumna en la entrevista:

Professora: [...] E tu gostas das aulas de espanhol?

Aluna: sim

Professora: o que tu mais gosta nas aulas?

Aluna: eu gosto das músicas.

De acuerdo con Boéssio (2010, p.79) “a escuta de uma canção em outra língua desperta a curiosidade ao novo, ao diferente, possibilitando o conhecimento e o respeito ao outro, favorecendo, também, a concentração no aprendizado pelas crianças e jovens.” La canción es un factor esencial en la propuesta de una clase motivadora, pues a todos les gusta, es algo que queda en la memoria y la explotación de esa es interesante, pues los alumnos adquieren además del vocabulario de la temática elegida otras expresiones.

Aprovechamos el interés de los alumnos por la canción de la gallina, la utilizamos para repasar los números, hicimos la corrida de los huevos, el grupo fue dividido en dos equipos e hicieron una fila, los dos primeros integrantes tenían que llevar “huevos” (pelotitas de desodorante *rool-on*) hasta el otro lado del salón y poner en la caja, cada alumno que soltase el “huevo” tenía que contar cuántos ya habían en la caja, solo después de eso el próximo integrante podría salir. La actividad les gustó mucho, entonces hicimos de dos a tres veces para que los alumnos pudiesen reforzar los numerales. Apoyada en Frison y Schwartz (2002) en esa actividad pudimos notar la presencia de la motivación extrínseca, porque los alumnos querían aprender la lengua extranjera esperando una recompensa, o sea, querían aprender los numerales para que pudiesen vencer el juego.

¹⁴ Disponible en < <http://www.youtube.com/watch?v=ZZ-Js9Gy4IA>> acceso en: 05 de mar. 09

En la próxima actividad, sentados en un círculo en el piso, llenamos globos y adentro pusimos papelitos con algunas preguntas de temáticas ya estudiadas. Mientras tocaba la canción los alumnos pasaban el globo de manos en manos y cuando esa paraba el que tenía el globo en las manos tenía que decir el color y explotarlo para que la maestra pudiese leer la pregunta, cuándo el alumno no sabía contestar los otros le ayudaban. En esa actividad noté que a los alumnos no les gustaba manosear mucho con globos, tenían miedo de explotarlos, pero igual resultó en una buena actividad de repaso.

Ese día había un alumno que hacía de todo para llamar la atención, que era muy inquieto, en la actividad de los globos, que tenían que quedarse sentados en círculo, él se acostaba, o salía del lugar, o tiraba el globo con fuerza para los demás compañeros y no adelantaba pedirle que no lo hiciera, porque seguía. Creo que no le gustó trabajar de esa manera. Según Schütz (2003) el grado de motivación será alto cuando las actividades proporcionadas sean del interés del aprendiz, puedo concluir que esa dinámica no le interesó, tal vez por el factor de ser muy parada, pues, cuándo estábamos haciendo la corrida de los huevos ese alumno se mostró muy motivado.

2.2 SEGUNDA CLASE

La segunda clase fue el día 11 (once) de marzo, la iniciamos repasando lo que habíamos hecho en la clase anterior, como solo habíamos escuchado la canción de la “Gallina Turuleca” decidimos poner el video, una novedad para los alumnos porque nunca habíamos trabajado con el cañón. Simplemente les encantó, utilizar el recurso del video fue productivo, ellos cantaron contentos, prestando atención a cada movimiento de la gallina y cuando se terminaba pedían que pusiéramos otra y otra vez. En ese momento apoyada en Moura (s/d) puedo decir que la motivación fue mantenida, pues a los alumnos les encantó trabajar con la canción de la gallina y cuándo llevamos el video de esa les encantó otra vez, manteniéndolos así motivados. Miramos el video 2 (dos) veces y empezamos a charlar acerca de algunas cosas, como cuando aparecieron los huevos de la gallina, esos tenían patas y entonces les pregunté porque tenían patas y ellos me dijeron que era porque había “pintinhos” adentro.

Empecé entonces con la temática del día, que era la familia, les pregunté qué los pollitos eran de la gallina y ellos no contestaron porque no sabían qué era pollito, entonces les pregunté qué ellos eran de sus padres y me dijeron que eran “filhos”, entonces les expliqué que los pollitos eran hijos de la gallina, hasta que comprendieron el significado de la palabra “pollitos”. Apoyada en Schütz que dice que la presencia de la lengua extranjera en clase

genera una fuerte e inmediata motivación, hacemos que en todo momento de la clase la lengua meta sea utilizada, si el alumno tiene alguna duda intentamos sacarla en esa misma lengua, intentando hacer con que el alumno estuviera inmerso en esa lengua, y que adquiriera expresiones además de lo enseñado, como cuando querían ir al baño tenían que pedir en español. Hacíamos eso para que ellos pudiesen expresarse en la lengua y no sólo adquirir el vocabulario específico de las temáticas. Como podemos observar en la respuesta de una alumna a la entrevista, la lengua es vista como medio de interacción:

Professora: Tu gostas de aprender Espanhol?

Aluna: sim

Professora: Por quê?

Aluna: porque aí eu aprendo a falar castelhano e eu aprendo a falar mais coisas e falo castelhano também, com a minha irmã.

A través de la respuesta pudimos percibir que esa dinámica fue importante porque ella quiere comunicarse en español con la hermana que trabaja en Uruguay.

Seguimos hablando de la familia de la “Gallina Turuleca” hasta que yo les dije por cuantas personas era conformada mi familia y fui preguntándoles cómo eran sus familias, explicando que las familias hoy en día varían. Empezaron a hablar, pero como en cada familia habían muchas personas, cuándo mitad de la clase ya había hablado la otra mitad no quería más escuchar, lo que dificultó mucho esa actividad. Creo que fue porque demoramos a lograrla.

Llevando en consideración las palabras de Cavenaghi (2011) basada en el anagrama de Epstein no resultó una buena actividad por el hecho de haber muchos alumnos en clase queriendo hablar de sus familias, una vez que todos tenían muchos parientes. Pero era un momento de la clase que debería ocurrir para que pudiésemos tener conocimiento de lo que ellos entendían sobre el tema, para conocer sus realidades y para aprender a respetar las diferencias.

Para la próxima actividad les pedí que hiciesen un círculo con sus pupitres, y distribuí hojas bien coloridas y papel glasé, les expliqué entonces que iban a hacer sus familias de *origami* con ese papel y pegarlas en la hoja colorida. Los origamis no eran muy fáciles, pero luego ellos ya estaban haciendo solos, sin necesitar de la ayuda de los maestros. Me preguntaron entonces si podían hacer sus mascotas y ponerlas junto a sus familias y les dije que sí, que podían entonces empezaron a hablar de sus mascotas también y ya trabajamos las dos temáticas juntas. Mi compañero que ministra clases conmigo les enseñó a hacer perros, gatos, conejos y otros animales de *origamis*. No lograron terminar en esa clase, entonces

recogí los trabajos para que en la próxima clase pudiesen terminar. La actividad fue muy productiva, creo que fue una de las mejores que hicimos hasta el momento porque les encantó hacer trabajos manuales, y porque según procuré actuar como dice Cavenaghi (2011), apoyada en Epstein haciendo tareas que estimulen a los estudiantes a que se tornen activamente involucrados en el proceso de aprender. Trabajando con valores de los propios alumnos, ellos hicieron toda la familia y las mascotas. El trabajo quedó interesante, pues como el papel glasé también era bien colorido llamó bastante la atención.

2.3 TERCERA CLASE

La tercera clase fue el día 18 (dieciocho) de marzo, iniciamos la clase repasando la actividad de la semana anterior, que era la construcción de la familia de *origami*, mientras ellos terminaban íbamos charlando para ver si se acordaban de algo. Después de listo el trabajo hicieron un mural y pegaron en la pared.

La próxima actividad era de construir juntos un cartel con diferentes modelos de familias. Cada alumno recibió una revista y de ahí recortaron las familias, había varios modelos y lo más importante fue que ellos consiguieron entender el objetivo de la actividad, cuando preguntados sobre las imágenes ellos creaban el grado de parentesco, si había dos jóvenes decían que eran hermanos, novios, primos, etc. Después de recortar, cada alumno, a su vez, fue y pegó las figuras en el cartel, después de listo todos pusieron sus nombres y pegamos el gigantesco cartel en la pared. La clase fue un poco tumultuada, ellos hablaban muy alto, no se quedaban en sus lugares y algunos hasta se pelearon, pero logramos el objetivo de la actividad que era que ellos pudiesen entender la diversidad de las familias de hoy en día.

Después hablamos con ellos de un probable paseo a la ciudad de Rio Branco/Uruguay para conocer a una escuela. Haríamos un intercambio con los niños uruguayos. Les encantó la idea, quedaron muy motivados, pues podrían utilizar algunas cosas que aprendieron en las clases. Entonces un alumno nos preguntó cómo se decía “escuela” en español, después de decirle como era me preguntó como se decían las “cosas” de adentro (estructura de la escuela: comedor, salón de clase, baños, biblioteca, etc.). Apoyada en Frison y Schwartz (2002) en esa charla pudimos inferir la presencia de la motivación extrínseca, porque los alumnos querían aprender algunas expresiones de la lengua extranjera esperando prepararse para el paseo, o sea, para que pudiesen decir en español a donde iban.

Entonces ya entramos en ese asunto, ellos eligieron dos alumnos que fueron con otra maestra hacer un *tour* por la escuela, cuándo llegaron dijeron todo que había. Entonces empezamos a charlar, sobre las estructuras de una escuela en español. Cuando íbamos a empezar con los materiales se terminó la clase. Basada en Moura (s/d) que dice que después de despertada la llama que impele el alumno a la aprendizaje cabe al profesor mantenerla, intentamos trabajar en esa visión, después e motivarlos con la noticia del paseo y despertarles la curiosidad empezamos a estudiar a cerca de lo que querían.

Fue muy importante ese momento, porque partió de ellos que preguntaron sobre las cosas en español, querían saber y conocer. Y al momento que un alumno empezó a sacar sus dudas los otros lo siguieron. Creo que el primer alumno hizo la primera pregunta para prepararse para el paseo, desarrollando así la motivación extrínseca, pero después con las charlas y las preguntas de los otros alumnos pienso que fue por interés, por querer aprender, lo que pudo haber generado la motivación intrínseca, cuándo los niños quieren aprender por voluntad y no por esperar recompensa.

2.4 CUARTA CLASE

La cuarta clase fue el día 25 (veinticinco) de marzo, debido a la desorganización de los alumnos en la clase anterior decidimos hacer un cartel de reglas para que no pensarán que la clase de español es lugar de desorden. Para eso hicimos un juego, en un papel pardo, hicimos una rayuela, en algunos números ya había algunas reglas que hicimos, en los otros números no, así los alumnos juntos tenían que elaborarlas para ponerlas en el cartel. La actividad fue muy productiva, pudimos percibir que les gustan, a los alumnos, las dinámicas de producir juntos. De acuerdo con Moura (s/d), el profesor debe involucrar el educando en las decisiones, procedimientos y construir sentidos en la clase. Las reglas fueron importantes para que hubiera un poco de límites en clase.

Después de esa actividad les pregunté si se acordaban de lo que habíamos hablado en la clase anterior, y así hablamos un rato sobre las estructura de la escuela. Para entrar en los materiales escolares, pedí a una alumna que nos mostrase lo que había adentro de su estuche, como ella tenía apenas el estuche encima de su pupitre no tuvo dificultad en saber qué significaba esa palabra.

Entonces me dijo que tenía tres estuches y los sacó de la mochila, explotamos todos materiales que ella tenía y, algunos alumnos que tenían materiales distintos de los de ella presentaron también.. Después hicimos la actividad de la caja mágica, era una caja que

adentro pusimos muchos materiales escolares y los alumnos tenían que tocar y sin sacar de la caja hablar el nombre del material y después poner en cima de un pupitre. Pasé de pupitre en pupitre y todos sacaron. Les gustó mucho la dinámica, estaban todos ansiosos para participar, después de terminada la actividad fui preguntándoles el nombre de todos materiales que había en cima del pupitre. Esa actividad fue motivadora porque ellos hablaron de algo que era suyo, Cavenaghi (2011), dice que el profesor tiene que mostrar a los alumnos que la disciplina es importante, fue eso que hice en esa actividad, les mostré que es importante que aprendan los nombres de los materiales escolares porque es una cosa que ellos utilizan diariamente

La próxima actividad fue orientada por mi compañera, pues yo estaba haciendo las entrevistas con los alumnos. Esa consistía en que los alumnos recortasen de panfletos de un supermercado de Rio Branco/Uruguay materiales escolares y pegasen en una hoja en la cuál había una mochila. Después de recortar y pegar en la hoja, colorearon la mochila y presentaron, lo que habían hecho, para los demás compañeros. Esa actividad fue muy interesante, pues los alumnos trabajaron con materiales que trajimos del Uruguay, así pudieron ver como eran los nombres de los objetos en esa lengua, cuando presentaron intentaban hablar alguna cosa en español mostrando así motivación para el uso de la lengua.

2.5 QUINTA CLASE

La quinta clase fue el día 08 (ocho) de abril, inicié la clase pidiendo que ellos hicieran un dibujo de lo que más les gustaba en las clases de español. Para mi sorpresa muchos de ellos dibujaron el cartel que hicieron de las reglas y entonces me di cuenta que todos los días cuando entramos en el salón de clase la primera cosa que ellos querían era repasar las reglas. Nunca esperé que a ellos les hubiera gustado tanto, porque hice ese cartel para que pudiéramos tener un poco de orden en clase. Como resaltan Frison y Schwartz (2002) apoyada en Hermann que dice que la escuela debe servir para la integración inteligente de placer y trabajo, los niños tienen que saber cómo se deben portarse en clase, lo que se puede y lo que no se puede hacer. Y que no es porque en una clase genera placer que tienen que hacer desorden.

Me parece que ellos sentían también esa necesidad de tener un acuerdo con los profesores de cómo portarse. Ese diálogo que ocurrió entre profesores y alumnos fue muy importante, porque así pudimos escuchar la voz de ellos, lo que les parecía importante en aquél momento, pude inferir que en ese momento se dio la motivación, cuando los alumnos pudieron dialogar con los maestros para que los acuerdos fueran hechos Llevé algunas reglas

y ellos formularon juntos las demás, eso los valorizó, pues estaba en el cartel de la clase el trabajo de ellos. Otros niños dibujaron la rayuela que trabajamos en la actividad de construir el cartel de reglas, materiales escolares, escuelas y también niños escuchando las canciones.

Después de los dibujos repasamos algunas cosas que habíamos trabajado en la clase anterior de materiales escolares, y les pregunté si sabían dónde quedaba la escuela que estudiaban. Me dijeron que se quedaba en una ciudad y hice un dibujo en el pizarrón de una ciudad y algunas reparticiones queriendo demostrar con las reparticiones los barrios y les pregunté en qué barrio quedaba la escuela que ellos estudiaban, algunos sabían contestar. Y después les pregunté qué cosas tenemos en los barrios, ellos se volvieron pensativos y empezaron a decir algunas cosas y yo fui apuntando en el pizarrón. Cuando no sabían más que contestar les invité a hacer un paseo por el barrio para que pudiesen percibir algunas cosas que no se acordaban.

Entonces salimos y ellos miraban todo, y yo llevé un cuaderno dónde apunté todo que ellos me decían. Cómo desde ese barrio se puede ver el Uruguay les pregunté si sabían qué había del otro lado del río, aquellas casas que podríamos ver de donde estábamos, me contestaron que era el Uruguay y les expliqué que allá se hablaba la lengua que ellos estaban aprendiendo y que estaba muy cerca de ellos. Ellos se mostraban muy interesados en todo, y seguimos nuestro paseo. Después de algunos minutos en la plaza del barrio regresamos a la escuela dónde apunté en el pizarrón las cosas que me habían dicho en el paseo. Todos querían hablar de los lugares que se acordaban, estaban muy involucrados con la actividad. Cavenaghi (2011) citando Mitchell dice que una estrategia motivacional consiste en capitalizar intereses personales y valores de los propios alumnos relacionando las tareas con su vida, su mundo sus preocupaciones y sus intereses tal vez sea por ese motivo que a los alumnos les interesó tanto esa actividad, porque pudieron estudiar a partir de su barrio, en su ciudad, cosas que ellos pueden observar de cerca, que están al alcance de ellos.

Después hablamos un poco sobre las semejanzas y diferencias del barrio y del centro de la ciudad. Como ya se terminaba la clase, hicimos el juego del ahorcado en el pizarrón, un alumno por vez elegía una palabra de las que habíamos puesto en la lista de cosas que habían en un barrio y hacía el juego.

2.6 SEXTA CLASE

La sexta clase fue el día 15 (quince) de abril, iniciamos la clase repasando lo que habíamos tratado en la clase anterior, lo que vimos en el paseo por el barrio. Después les

pregunté qué personas trabajan en esos locales (escuela, almacén, panadería, etc.) y de pronto me contestaron que eran profesores, panaderos, etc. Y les pregunté que son esas cosas y una alumna me dijo que eran “profissões”. Entonces empezamos a charlar a cerca de ese tema y les dije que cuándo me reciba voy a ser profesora y fui preguntándoles qué querían ser cuándo sean grandes y fui apuntando las respuestas en portugués en el pizarrón y fuimos hablando las profesiones en español. Trabajamos los conceptos de oficio y profesiones según el diccionario de la real academia española que trae oficio como ocupación habitual y profesión como empleo, facultad u oficio que alguien ejerce y por el que percibe una retribución

Puse entonces la canción “Los oficios¹⁵” escuchamos, charlamos sobre la canción y después explotamos frase por frase hasta que todos comprendiesen. Después intentamos cantar la canción, pero como es muy larga no lograron cantar toda. Luego hicimos el baile de las sillas, pusimos sillas en el centro del salón, y pusimos la canción, cuándo paraba la canción los niños tenían que buscar sillas para sentarse, el alumnos que se quedaba en pie tenía que contestar una pregunta acerca de las profesiones y/u oficios. La actividad fue muy provechosa, todos querían participar, según Schütz cuando el ambiente de aprendizaje de lengua es auténtico y proporcionar actividades que instiguen a los aprendices, el grado e motivación será alto.

Hicimos una vez el baile de las sillas y después cada alumno recibió una hoja con algunas profesiones para colorear, mientras coloreaban nosotros preguntamos qué profesiones estaban en la hoja, ellos supieron contestar todas, pues ya habíamos trabajado con ellas. Después de colorear ellos recortaron e hicieron el juego de la memoria. Tomaron el cuidado de hacerlo primoroso porque podrían llevar para sus casas. En parejas jugaron con el juego hasta terminar la clase. La actividad fue interesante, tal vez porque ellos estaban confeccionando su material de aprendizaje de español para que en casa pudiesen mostrar y hasta jugar con sus hermanos, padres, etc. Cavenaghi (2011) trae como tipos de embelesamientos motivacionales la confección de los materiales y fue así que hicimos en esa clase.

Con las entrevistas pudimos percibir que a la mayoría de los alumnos les gustan las clases de español, de 12 niños entrevistados a 11 les gusta trabajar con español en la escuela, solamente uno relató que no le gustaba el idioma, pero cuándo eran propuestas las actividades por los maestros él participaba de todas, notamos que tal vez el prejuicio esté apenas en el discurso, pues en la clase se mostraba contento.

¹⁵ Disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=bjfAZ2cmxJ0> > acceso en: 05 de jun. 2010

En el habla de los padres notamos un reconocimiento de la importancia de que sus hijos aprendan una lengua extranjera para su futuro profesional. Según Kumaravadivelu (2006, p. 131) “as fronteiras nacionais estão se dissolvendo, não somente em termos de comércio, capital e informação, mas também em relação a idéias [sic] normas, culturas e valores”. Los responsables reconocen la importancia de aprender una lengua extranjera hoy en día, pero todavía piensan solamente en que sus hijos puedan conseguir empleo en Uruguay. Pero nuestra propuesta es preparar los alumnos para el día de hoy, para vivir las alegrías del presente y no solo para el futuro.

Los padres relataron que a los niños les gustan las clases de español y que cuando regresan a sus casas relatan todo lo que fue trabajado en clase:

Profesora: Em algum momento ela utilizou o que aprendeu em aula em casa?

Responsable: a, ela canta em espanhol. Esses dias ela chegou com o apontador que é “sacapuntas”. Aí assim ela vai, se ela aprende aqui depois ela já chega de tarde e fala tudo que houve na aula ela comenta.

Con el relato de esa madre puedo inferir que los niños estaban motivados en clase de español. Según Cavenaghi (2009) la motivación puede ser observada por medio de verbalizaciones, y lo que ocurría con esa alumna de regresar de la escuela para su casa y contar a sus padres todo que ocurrió en clase aparenta que fue algo significativo para ella.

En el próximo capítulo voy a traer las consideraciones finales, el resultado obtenido en los relatos de las clases bien como el resultado de la entrevista con los padres y con los alumnos.

CONSIDERACIONES FINALES

A través de mis reflexiones pude percibir que las clases estudiadas fueron bastante significativas y motivadoras, las actividades hacían parte del mundo de ellos, lo que los motivaba a hablar de algo que tenían propiedad, sus propias vidas. Lo que significo bastante, pues pudieron hacer un enlace con lo que aprendían en clase y con lo que vivían fuera de ella.

La utilización de herramientas como canciones y videos hace con que la clase se vuelva más contenta, con más colores, con más sonrisas y con que los alumnos tengan más voluntad de estar dentro de la escuela.

En las entrevistas de los alumnos pudimos escuchar el habla de ellos, su opinión a respecto de las actividades, y puedo decir que a la gran mayoría les gustó mucho las clases de español, a unos les gustaron más las canciones, a otros el juego de las reglas, y a otros todo. Por eso es importante que los profesores trabajen con distintas actividades en una clase, para que pueda contentar a todos los alumnos.

La entrevista con los responsables fue muy gratificante en verdad, cuando dijeron que los niños hablan de todo que se pasa en clase, que ellos cantan las canciones y preguntan cosas en español, muestra que ellos están realmente motivados a aprender y a querer saber más de esa lengua. Fue muy importante esa entrevista también para que pudiese conocer la realidad de ellos, algunos tienen personas en la familia que hablan en español, por eso es importante que ellos tengan la disciplina de lengua española desde los años, además de ser importante para sus futuros profesionales, como afirman sus responsables.

Percibo que en todas las clases hay la presencia de motivación, en algunas actividades apareció más presente que en otras. Observo la presencia tanto de la motivación intrínseca como extrínseca. La motivación extrínseca me parece fácil de ser observada, porque los niños se motivaban para ganar juegos, pasear, etc. Los niños están motivados, pero es lamentable que las clases de lengua española ocurran apenas una vez por la semana, sería más interesante si esa lengua pudiese ganar más espacio dentro de la escuela.

Cuando pensé en estudiar motivación, quería aprender más sobre el asunto para que pudiese reflexionar a cerca de mis clases y de mi perfil como futura profesora. Creo que todos los profesores actuantes, así como los futuros profesores tienen que tener conocimiento de ese asunto y motivarse a planear sus clases de una manera más significativa. Cuando los profesores ven la motivación de los alumnos tienden a motivarse también generando así un proceso cíclico. Para que a los alumnos les guste y que puedan percibir como lo que aprenden

en la escuela es importante, principalmente la lengua española en una ciudad de frontera, dónde mañana o después ellos van a utilizarla.

Desde de que ingresé en el proyecto del PIBID una cosa que me llamó la atención es el relato de las profesoras actantes de español con grupos de adolescentes y adultos, dicen que los alumnos de ellas no son motivados, no quieren estar en clase y no quieren aprender. Percibo que en algún momento los alumnos pierden la motivación de aprender esa lengua, porque como podemos ver en ese trabajo los niños están motivados, pero con el pasar de los años pierden esa motivación y no quieren más participar de las clases de español, sería interesante otros estudios para averiguar como se da ese proceso.

REFERENCIAS

BOÉSSIO, C. P. D. **Práticas docentes com o ensino da língua espanhola nas séries iniciais**. 2010. 244f. Tese (Doutorado em Educação) – Programa de Pós Graduação em Educação. Universidade Federal de Pelotas, Pelotas.

CAVENAGHI, A. R. A. **Uma perspectiva autodeterminada da motivação para aprender língua estrangeira no contexto escolar**. *Ciência & Cognição*. Universidade Estadual de Londrina. v. 14, p. 248-261, jul. 2009. Disponible en: <http://www.cienciasecognicao.org/pdf/v14_2/m101_09.pdf>. Acceso el 12 mar. 13.

DÖRNYEI, Z. Motivação em ação: buscando uma conceituação procesual da motivação de alunos. In: BARCELOS, A. M. F. (Org.). **Linguística Aplicada: reflexões sobre ensino e aprendizagem de língua materna e língua estrangeira**. Coleção: Novas Perspectivas em Linguística Aplicada, v. 13. Campinas: Pontes Editores, 2011, p. 199-236.

ENCUENTRO DE PROFESORES DE LENGUA ESPAÑOLA DEL ESTADO DE PARANÁ, n.5, 2011, Londrina-PR. CAVENAGHI, A.R.A. **A motivação nas atividades escolares de língua espanhola**. Londrina.S/Ed. 27maio.2011.p.105-113.

FRISON, L. M. B.; SCHWARTZ, S. **Motivação e aprendizagem: avanços na prática pedagógica**. *Ciências & Letras*, Porto Alegre, v.32, n.32, p.117-131, jul./dez. 2002.

KUMARAVADIVELU, B. A linguística aplicada na era da globalização. In: LOPES, L. P. M. (Org.). **Por uma Linguística Aplicada Indisciplinar**. São Paulo: Parábola Editorial, 2006, p.129-148.

MOTIVACIÓN. Disponible en: < <http://es.wikipedia.org/wiki/Motivaci%C3%B3n>>. Acceso el 15 abr. 13.

MOURA, V. L. L. **Motivar para aprender – eis a questão. Uma experiência pedagógica na formação de professores em língua estrangeira**. Disponible en: < http://www.cce.ufsc.br/~clafpl/67_Vera_Lucia_Moura.pdf> Acceso el 12 mar. 13.

OFÍCIOS. Disponible en: < <http://lema.rae.es/drae/?val=of%C3%ADcio>>. Acceso el 10 abr. 13

PROFESIÓN. Disponible en: <<http://lema.rae.es/drae/?val=profesiones>>. Acceso el 10 abr. 13.

SCHÜTZ, R. **Motivação e Desmotivação no Aprendizado de Línguas**. Disponible en: <<http://www.sk.com.br/sk-motiv.html>> Online. 10 de novembro de 2003. Acceso el 15 de mar. 13

ANEXOS

Entrevista con los responsables: (P) para Professora e (R) para Responsável

1

P: Qual a nacionalidade dela? Onde ela nasceu?

R: aqui em Jaguarão

P: aqui em Jaguarão? É Brasileira.

R: sim

P: Qual é a língua materna dela? A língua que ela aprendeu a falar desde pequena?

R: sempre português.

P: Português? E ela tem contato com a língua espanhola fora da escola?

R: só se alguém vem de visita de Montevideo, se não, não.

P: Ela convive com familiares, amigos, vizinhos, ou ela vai ao Uruguai?

R: não, ela vai com nós tudo, mas sempre o Português.

P: ela comenta alguma coisas das aulas de espanhol?

R: ela comenta, canta...

P: ela canta as musiquinhas?

R: canta musiquinhas, pede explicação, pergunta o que é. E se não se faz entender como uma sobrinha minha que veio de Montevideo ela escreve num papel e vai lendo e conseguem se entender, eu não interfiro pra nada.

P: e ela gosta, ela fala se gosta das aulas?

R: gosta, gosta.

P: Em algum momento ela utilizou o que aprendeu na aula em casa? Assim, falando com alguém?

R: “Sí, si,” ela disse: me ensina a dizer galinha, me ensina a dizer aquela musiquinha, como é que “se dice” copo, como é que “se dice” tal coisa, como é que “se dice” tal “otra”.

P: aih que bom. No teu ponto de vista é importante que eles aprendam espanhol desde o início? Na escola?

R: ah “si”, com certeza. Sim porque é fronteira né, e ela como tem contato e tudo, então é fundamental. Pra ela é fundamental.

2

P: Qual a nacionalidade dela? Onde ela nasceu?

R: aqui em Jaguarão mesmo.

P: qual é a língua que falam em casa?

R: a gente fala mais o português, o espanhol é muito pouco, porque a gente não tem muito convívio. Até a vó dela é uruguaia, mas ela fala português, alguma coisa pode que saia assim portunhol. Mas mais é português. Agora que ela tá com vocês que ela chega em casa e segue cantando, aí sim.

P: e ela tem contato com a língua espanhola, com algum vizinho, com primos...

R: não, é só na escola e com a vó.

P: o que ela comenta das aulas? Ela gosta? Não gosta?

R: ah ela diz que é muito bom, que ia passear, que fizeram um trabalho de gravar. Aí eu digo, então tá, então tá bom. Tu tá gostando? E ela: to. E eu digo: tu qué faze né, porque quando vê não qué.

P: claro.

R: aí ela me diz: não eu quero sim, não me tira. E eu disse: ta bom, não vou te tirar.

P: Em algum momento ela utilizou o que aprendeu em aula em casa?

R: ah ela canta em espanhol. Esses dias ela chegou com o apontador que é “sacapuntas”. Aí assim ela vai, se ela aprende aqui depois ela já chega de tarde e fala tudo que houve na aula ela comenta.

P: No teu ponto de vista é importante que eles aprendam espanhol desde o início? Na escola?

R: pra mim é, e é como eu digo, ainda mais adiante ela vai precisar entendesse, não é só português hoje precisa do espanhol amanhã ou depois.

3

P: Qual a nacionalidade dela? Onde ela nasceu?

R: brasileira

P: qual é a língua que falam em casa?

R: português.

P: só português? Não tem nada de espanhol?

R: não, ela sabe falar algumas coisas em inglês. Porque a gente começava o assunto e lá adiante ela falava, mas ela é bem esforçada assim, pra falar espanhol porque ela já viu outras crianças falando e ela acha super interessante.

P: e ela tem contato com a língua espanhola fora da escola?

R: com crianças que moram perto de casa que falam espanhol .

P: e familiares?

R: não

P: nenhum?

R: não, porque faz pouco que a gente mora aqui então.

P: Ela comenta alguma coisa das aulas? Se ela gosta? Se não gosta? Alguma coisa que ela tenha aprendido.

R: ela passa dizendo “buenas noches” que aprendeu com vocês. Ela gosta sim, ela fala bastante.

P: em algum momento ela utilizou o que aprendeu na aula em casa? Pra te contar alguma coisa ou para conversar com alguém?

R: então, eu trabalho o dia todo. Se ela falou que eu não estivesse junto então.

P: No teu ponto de vista é importante que eles aprendam espanhol desde o início? Na escola?

R: Ah sim, até porque a gente mora na fronteira né, até se de repente ela pega um serviço lá para atender as pessoas, futuramente, eu acho sim.

4

P: Qual a nacionalidade do x?

R: brasileiro.

P: brasileiro? Qual a língua que falam em casa?

R: Português.

P: só português?

R: sim

P: ele tem contato com alguém que fale espanhol fora da escola?

R: Sim

P: vizinhos, familiares, amigos?

R: amigos e o padrinho dele.

P: ele comenta alguma coisa das aulas de espanhol? Se gosta?

R: ele gosta, canta as músicas, fala também em espanhol...

P: Em algum momento ele utilizou o que aprendeu em aula para falar com alguém?

R: ah já na lagoa, já.

P: teu ponto de vista é importante que eles aprendam espanhol desde o início? Na escola?

R: é importante, tem que saber duas línguas né, para o futuro profissional dele é importante.

Entrevista con los alumnos

1.

Professora: Gostas de aprender Espanhol?

Aluno: Não

Professora: Não? Tu não gosta das aulas de Espanhol?

Aluno: (som confirmando que não gosta)

Professora: Por quê?

Aluno: Sei lá, não gosto de aprender essas coisas.

Professora: Tu não gostas de aprender Espanhol? Por que não?

Aluno: é uma bobagem o jeito que eles falam.

Professora: é uma bobagem o jeito que eles falam?

Aluno: às vezes eu acho legal, mas eu não gosto.

Professora: tu sabes falar alguma coisa em espanhol?

Aluno: não aprendi nada até agora.

Professora: não aprendesse nada até agora?

Aluno: só “mi hijo” e outras coisas

Professora: e nas aulas?

Aluno: Não

Professora: hum, tu conhece alguém que fale espanhol?

Aluno: conheço.

Professora: quem?

Aluno: meu irmão

Professora: teu irmão fala em espanhol?

Aluno: é lá dão aula pra ele, ele mora em Caxias.

Professora: ah ele mora em Caxias, e dão aula de espanhol para ele lá?

Aluno: dão.

Professora: huum...

Professora: tu não falas em espanhol com ninguém?

Aluno: não, eu não sei. Só sei “si” e deu.

Professora: ahhm. E tu gosta de aprender espanhol na escola ou não?

Aluno: não.

Professora: não?

Aluno: eu não gosto porque é muita onda, e quando vão chamar o cara chamam outro, bah.

Professora: e dos jogos tu não gosta?

Aluno: Na aula não tem, é só no recreio.

Professora: não, os jogos que a gente faz na aula.

Aluno: não entendi.

2.

Professora: Gostas de aprender Espanhol?

Aluna: Sim.

Professora: Sim? Por quê?

Aluna: porque é bom, porque é interessante, porque é muito bom e eu sempre quis aprender espanhol porque minha família fala em espanhol né!

Professora: fala em espanhol na tua família?

Aluna: falam.

Professora: é, quem é que fala?

Aluna: minha vó, meu vô, minha mãe, minha tia, meu tio.

Professora: todo mundo fala em espanhol lá? Dentro de casa falam só espanhol?

Aluna: às vezes.

Professora: às vezes. E tu já sabes alguma coisa em espanhol?

Aluna: uhum.

Professora: sim, o quê?

Aluna: éé... “cuchara”

Professora: ah que que é “cuchara”?

Aluna: colher

Professora: ahhh, que legal. E tu conhece alguém que fale em espanhol além da tua família?

Aluna: não.

Professora: nem um amigo, vizinho? tu não vai lá no Uruguai?

Aluna: Sim eu já fui no Uruguai.

Professora: é, e tu fala em espanhol com as pessoas ou não?

Aluna: mais ou menos.

Professora: tu tenta falar?

Aluna: me chamaram de “gordita” quando eu fui brincar lá.

Professora: te chamaram de “gordita”? Ta e tu gostas de aprender espanhol desse jeito que a gente ensina?

Aluna: Gosto.

Professora: Por quê?

Aluna: eu já disse.

Professora: tu gosta de ter aula comigo e com a Denise? Por quê?

Aluna: porque é legal, porque tem várias atividades.

Professora: tu gosta das atividades?

Aluna: uhum

3.

Professora: Gostas de aprender Espanhol?

Aluna: Gosto.

Professora: Gostas, por quê?

Aluna: por causa que antes eu só aprendia inglês. E antes era mais difícil, mas agora é um pouco facinho.

Professora: e por que tu achas que é mais fácil agora?

Aluna: por causa que não é tanto enrolado.

Professora: ah não é tão enrolado? É mais parecido com o Português?

Aluna: é.

Professora: aah, e tu já sabia alguma coisa de espanhol antes?

Aluna: assim, falando em espanhol.

Professora: é? Tu gosta quando a gente fala em espanhol? E o que tu não gosta da aula?

Aluna: nada.

Professora: nada? Tu gosta de tudo?

Aluna: uhum.

4.

Professora: Gostas de aprender Espanhol?

Aluna: sim

Professora: Por quê?

Aluna: por causa que a senhora ensina pra gente e aí quando a gente crescer a gente já pode falar com as outras pessoas.

Professora: huum. E tu já sabias alguma coisa de espanhol?

Aluna: Já.

Professora: O quê?

Aluna: “buenas tardes” .

Professora: é, e com quem tu aprendeu?

Aluna: com a professora.

Professora: é? Qual professora?

Aluna: tu.

Professora: ah comigo?

Aluna: é.

Professora: e antes das aulas, tu não sabia nada de espanhol?

Aluna: não.

Professora: não? E tu conheces alguém que fale em espanhol?

Aluna: conheço.

Professora: quem?

Aluna: o meu tio Leandro.

Professora: é? E tu fala em espanhol com ele?

Aluna: sim

Professora: falas em espanhol, tentas falar ou tu não entende?

Aluna: alguma coisa que ele fala eu não entendo, mas aí ele fala de novo aí eu entendo.

Professora: humm, ta. E tu fala com mais alguém? Só com o teu tio? Ninguém mais?

Aluna: não, eu falo com a minha vó, com meu vô.

Professora: espanhol?

Aluna: aham.

Professora: huum, eles são castelhanos?

Aluna: alguns são, meu vô e a minha vó são.

Professora: são?

Aluna: são.

Professora: e tu gostas das aulas? O que tu mais gostas nas aulas de espanhol?

Aluna: é quando a gente brinca.

Professora: hum. E o que tu não gosta?

Aluna: é que briguem comigo na escola.

Professora: é? E a gente briga contigo?

Aluna: Não, as professoras não, mas alguns no recreio brigam comigo sim.

Professora: ah e o que tu não gosta nas aulas de espanhol?

Aluna: huum, de espanhol?

Professora: sim, o que tu não gosta nas aulas de espanhol?

Aluna: é que os colegas não fiquem gritando.

Professora: tá bem.

5.

Professora: Tu gostas de aprender Espanhol?

Aluno: sim

Professora: Por quê?

Aluno: é bom

Professora: é bom? E tu já sabias alguma coisa de espanhol antes das aulas?

Aluno: não

Professora: nadinha? Huum... Tu conheces alguém que fala em espanhol?

Aluno: sim

Professora: conheces? Quem?

Aluno: a amiga da minha mãe.

Professora: é, e tu fala em espanhol com ela?

Aluno: não

Professora: não? Nem tentas falar?

Aluno: não

Professora: tu entendes o que ela fala?

Aluno: não

Professora: não? E tu não fala espanhol com ninguém?

Aluno: não

Professora: não? E tu gostas das aulas de espanhol?

Aluno: sim

Professora: Por quê?

Aluno: porque ensinam a gente.

Professora: é? O que tu mais gosta na aula?

Aluno: sem resposta.

Professora: o que tu não gosta na aula?

Aluno: se resposta

6.

Professora: Tu gostas de aprender Espanhol?

Aluno: sim

Professora: Por quê?

Aluno: por causa que eu to aprendendo.

Professora: hum, e tu já sabias algo de espanhol?

Aluno: sim

Professora: o quê?

Aluno: é... "Pablo"

Professora: "Pablo"? A um nome?huum e tu conhece alguém que fale em espanhol?

Aluno: não

Professora: não? Ninguém? Ninguém mora perto da tua casa, que fale?

Aluno: não

Professora: e tu nunca falou espanhol com ninguém?

Aluno: nunca

Professora: nunca? E tu gostas das aulas de espanhol?

Aluno: sim

Professora: por quê?

Aluno: porque eu quero aprender.

Professora: hum.. o que tu mais gosta na aula?

Aluno: o jeito que vocês ensinam

Professora: hum.. e o que tu não gostas na aula?

Aluno: que eu não gosto?

Professora: é, que tu não gostas.

Aluno: é quando os colegas ficam gritando

Professora: que os colegas gritem?

Aluno: é

Professora: ta bem

7.

Professora: Tu gostas de aprender Espanhol?

Aluna: aham

Professora: Por quê?

Aluna: eu não sei explicar

Professora: não sabes explicar? Tu já sabias alguma coisa em espanhol?

Aluna: não.

Professora: não? Nadinha? E tu conheces alguém que fale em espanhol?

Aluna: meu vô

Professora: teu vô? É castelhano?

Aluna: sim

Professora: hum, e tu fala em espanhol com ele?

Aluna: sim

Professora: é? E além do teu vô tu fala com mais alguém?

Aluna: não

Professora: não? E tu gostas das aulas de espanhol?

Aluna: sim

Professora: o que tu mais gosta nas aulas?

Aluna: eu gosto das músicas.

Professora: das músicas? E o que tu não gostas?

Aluna: eu gosto de tudo

Professora: de tudo? Então tá!

8.

Professora: Tu gostas de aprender Espanhol?

Aluna: sim

Professora: Por quê?

Aluna: humm...

Professora: o que tu gosta de aprender?

Aluna: por causa que é bom

Professora: é bom? E tu já sabias alguma coisa de espanhol antes das aulas?

Aluna: sim

Professora: o que tu já sabias?

Aluna: é... deixa eu me lembrar... não lembro

Professora: com quem tu fala em espanhol?

Aluna: com meu pai

Professora: com teu pai? Teu pai fala em espanhol?

Aluna: sim

Professora: hum.. e tu conhece mais alguém que fale?

Aluna: sim

Professora: quem?

Aluna: a minha tia.

Professora: ah é castelhana? E tu fala em espanhol com ela?

Aluna: sim

Professora: sim? E com teu pai também? Teu pai é castelhano?

Aluna: é

Professora: é? Hum, e o que tu mais gosta nas aulas de espanhol?

Aluna: de ler

Professora: de ler? Mas a gente não lê nas aulas de espanhol!

Aluna: quando a gente lê as regras.

Professora: ah as regras, e o que mais?

Aluna: huuuummm....

Professora: o que tu não gosta nas aulas?

Aluna: humm..

Professora: tem alguma coisa que tu não gostes nas aulas?

Aluna: não, eu gosto de tudo.

9.

Professora: Tu gostas de aprender Espanhol?

Aluna: sim

Professora: Por quê?

Aluna: porque é muito bom, a gente fica inteligente

Professora: fica inteligente?

Aluna: sim, a gente aprende bastante coisas

Professora: hum, tu já sabias alguma coisa de espanhol antes das aulas?

Aluna: já.

Professora: o que tu já sabias?

Aluna: que “jugar” é brincar e eu ensinei para o meu primo que é pequeno. Eu sabia poucas coisas, mas eu to aprendendo mais coisas com vocês

Professora: hum, e tu conhece alguém que fale em espanhol?

Aluna: conheço

Professora: quem?

Aluna: o meu primo e o pai dele.

Professora: hum e tu fala em espanhol com eles?

Aluna: falo e uma amiga minha.

Professora: é? E tu fala em espanhol com ela?

Aluna: falo

Professora: hum, e mais alguém?

Aluna: não

Professora: e o que tu gosta das aulas de espanhol?

Aluna: quando a professora fala e agente tem que repetir as coisas bem alto.

Professora: hum, e o que tu não gostas? Tem alguma coisa que tu não goste?

Aluna: não

Professora: tu gosta de tudo?

Aluna: sim

10.

Professora: Tu gostas de aprender Espanhol?

Aluno: gosto

Professora: Por quê?

Aluno: ah porque quando eu for no Uruguai eu falo com eles.

Professora: ham, e tu já sabias alguma coisa em espanhol antes das aulas?

Aluno: não, não sabia muito

Professora: e tu conhece alguém que fale em espanhol? Algum castelhano tu conhece?

Aluno: não

Professora: não? Nem que more aqui? Tu não tem ninguém na tua família que fale espanhol?

Aluno: não

Professora: hum, e tu não fala com ninguém em espanhol?

Aluno: não.

Professora: não? O que tu mais gosta nas aulas de espanhol?

Aluno: ahh, de tudo

Professora: de tudo? E o que tu não gosta nas aulas de espanhol? Tem alguma coisa que tu não goste?

Aluno: não

11.

Professora: Tu gostas de aprender Espanhol?

Aluna: sim

Professora: Por quê?

Aluna: porque aí eu aprendo a falar castelhano e eu aprendo a falar mais coisas e falo castelhano também, com a minha irmã.

Professora: ah, tua irmã é castelhana?

Aluna: é, não, ela trabalha no Uruguai e fala várias coisas.

Professora: ah, ela fala várias coisas em espanhol?

Aluna: aham e ela me ensina.

Professora: te ensina? O que ela já te ensinou?

Aluna: ah, é umas coisas que eu me esqueci.

Professora: te esquecesse?

Aluna: sim, só que agora eu peço para ela me ensinar mais e ela não ensina.

Professora: tá, e tu já sabias alguma coisa de espanhol antes de começarem as aulas?

Aluna: ah, mais ou menos, só que agora eu esqueci a metade porque faz muito tempo, quando eu tinha mais ou menos quatro anos.

Professora: hum, tá e tu conheces alguém que fale em espanhol?

Aluna: sim

Professora: quem?

Aluna: uma amiga minha, quer dizer, não é amiga né, é minha prima. Ela tem o pai castelhano e a mãe não é, aí ela fala mais ou menos castelhano e mais ou menos português.

Professora: ah e tu fala em espanhol com ela ou em português?

Aluna: ah, às vezes eu falo uruguaio com ela.

Professora: em espanhol?

Aluna: é

Professora: hum, e tu gosta das aulas?

Aluna: adoro

Professora: e o que tu mais gosta?

Aluna: mais gosto de quê?

Professora: na aula de espanhol, o que tu mais gosta?

Aluna: é de falar em castelhano, e de aprender com vocês.

Professora: e o que tu não gosta? Tem alguma coisa que tu não goste?

Aluna: não

Professora: não? Gosta de tudo?

Aluna: sim

12.

Professora: Tu gostas de aprender Espanhol?

Aluna: adoro

Professora: Por que tu gosta? De quê tu mais gosta?

Aluna: de tudo.

Professora: tudo? Tu já sabias alguma coisa de espanhol antes de começar as aulas?

Aluna: um pouquinho

Professora: o que tu já sabias?

Aluna: eu sabia, a mãe me ensinava e eu falei um pouco.

Professora: hum, tu conhece alguém que fale em espanhol?

Aluna: não, mas eu tenho algumas primas que estão aprendendo espanhol também

Professora: é, mas a tua mãe não fala em espanhol?

Aluna: não, ela fala castelhano.

Professora: ah, ela fala castelhano, hum. Tu sabias que espanhol e castelhano são a mesma língua.

Aluna: ham.

Professora: me diz uma coisa, tu fala em espanhol com ela ou em português?

Aluna: é eu falo em espanhol algumas coisas...

Professora: tu tenta falar?

Aluna: tento.

Professora: é? Tu fala as coisas que tu aprende aqui na aula para ela?

Aluna: eu falo

Professora: é? E o que tu mais gosta nas aulas de espanhol?

Aluna: eu gosto das coisas que a gente aprende nas aulas de espanhol

Professora: é? E o que tu não gosta nas aulas? Tem alguma coisa que tu não goste?

Aluna: não, de tudo eu gosto.